

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Elpida \]](#)
[0 nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:51 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]

La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

[new topic](#)

[locked](#)



Page 8 sur 10 [150 messages]


[Aller à la page Précédent](#) 1 ... [5](#), [6](#), [7](#), [8](#), [9](#), [10](#) [Suivant](#)



[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)





Auteur	Message
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Fév 22, 2008 6:14 pm</p> <p>Je suppose que la neige a fondu et que Dino va pouvoir reprendre ses corrections de nos tentatives de traduction....</p> <p>Voici une nouvelle chanson de Δημήτρης Μητροπάνος (Dimitri Mitropanos), dont malheureusement je n'ai pas trouvé le fichier audio.</p> <p>Παιδί της ασφάλτου Enfant du bitume macadam?</p> <p>Στίχοι (paroles) : Ηλίας Λυμπερόπουλος Μουσική (musique) : Γιώργος Κατσαρός Πρώτη εκτέλεση 1ère exécution) : Δημήτρης Μητροπάνος</p> <p>Είχες το πρόσωπο κλωμό και παγωμένο είχες το πρόσωπο κλωμό και μακαιριά έναν καημό στο πρόσωπό σου χαραγμένο Tu avais le visage blême et gelé Tu avais le visage blême et la peine (était) une balafre de couteau, marquée sur ton visage. douloureux à cause des entailles des couteaux (Litt. Tu avais le visage blême et une douleur A ton visage entaillé par les couteaux)</p> <p>Παιδί της ασφάλτου και εσύ σαν και μένα περβόλια γυρεύεις κι είναι όλα καμένα Tu cherches des jardins potagers mais ils sont tous brûlés Enfant du bitume, toi comme moi Tu cherches des balles perdues et ils sont tous morts</p> <p>περβόλια : je n'ai pas trouvé ce mot, j'ai "inventé" 😊</p> <p>Είναι τα χείλη μου σταχτιά και νεκρωμένα [color=red]...mes lèvres grises et moribondes είναι τα χείλη μου σταχτιά grises comme la cendre dans le regard και στάχτη μέσα στη ματιά τα όνειρά μας τα χαμένα[/color] Il y a mes lèvres pleines de cendre et mortes Il y a mes lèvres pleines de cendres et la cendre dans mon regard Nos rêves anéantis (morts) Nos rêves perdus.</p> <p>Un texte difficile a rendre. Peut etre trop poétique comme tournure. Mais avant tout, le principal est de "piger" le contexte, l'esprit. Le reste vient plus tard. De mieux en mieux, Elpida.</p> <p>Commentaire/Corrections: DINO</p> <hr/> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote </p>
<p>William</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Fév 22, 2008 7:01 pm</p>


<p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p>	<p>περβόλια c'est peut être περιβόλια : jardins ... 😊</p> <p>😊 <i>edit</i> : tu m'as devancé dans la correction Dino</p> <hr/> <p>« Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: 📅 Publié: Ven Fév 22, 2008 7:17 pm</p> <p>J'ai compris : en vérifiant dans la partie français-grec de mon Kauffmann, je m'aperçois que jardin c'est περιβόλι, alors que dans le texte c'est : περιβόλι. Est-ce une erreur de transcription ou est-ce un effet poétique ?</p> <hr/> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>William</p> <p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p>	<p>Sujet du message: 📅 Publié: Ven Fév 22, 2008 8:03 pm</p> <p>περι est une préposition qui remonte au grec ancien et ça veut dire autour de, au sujet de, environ ... 😊</p> <p>je crois qu'à l'usage certaines lettres atones intervocaliques sont "mangées"</p> <hr/> <p>« Le monde naît, Homère chante, c'est l'oiseau de cette aurore » Victor Hugo</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Helene</p> <p>offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4071 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: 📅 Publié: Ven Fév 22, 2008 9:11 pm</p> <p>περβόλια est une contraction de περιβόλια est ca signifie bien jardin</p> <p style="text-align: right;">! ? 🚫 ✕</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>	<p>Sujet du message: 📅 Publié: Ven Fév 22, 2008 9:43 pm</p> <p>@ William et Dino : Désolée, même MITROPANOS (ma nouvelle idole, vous n'avez pas fini de voir ses chansons....) chante des chansons d'amour 😊</p> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=GCnT5tFFEtE</p>

 <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Καλοκαίρια και χειμώνες Etés et hivers</p> <p>Στίχοι (paroles) : Τάσος Οικονόμου Μουσική (musique) : Σπύρος Παπαβασιλείου Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Δημήτρης Μητροπάνος</p> <p>Αν στείλεις μήνυμα χαράς σημάδι πως με αγαπάς αγαπημένη να 'ρθεις να σε καλοδεχτώ κι αν χάθηκες σε αγαπώ αγαπημένη Si tu envoies un message au signe de la joie pour me dire que tu m'aimes, mon amour Que tu viennes et je te réserverai bon accueil Et si tu disparaissais, Je t'aime mon amour</p> <p>Καλοκαίρια και χειμώνες περιμένω να φανείς δάκρυα καυτά σταγόνες θα με καιν ώσπου να 'ρθεις Etés et hivers J'attends que tu apparaises Des larmes brûlantes couleront et me consumeront Jusqu'à ce que tu viennes</p> <p>Κι αν θέλεις όρκους της ζωής θα ορκιστώ από αρχής αγαπημένη εγώ στα μάτια σου μετρώ τ' απέραντο και το μικρό αγαπημένη Et si tu veux des serments pour la vie Je jurerai dès le commencement mon amour Moi je compte à tes yeux L'immense et le petit, mon amour</p> <p>Καλοκαίρια και χειμώνες περιμένω να φανείς δάκρυα καυτά σταγόνες θα με καιν ώσπου να 'ρθεις Etés et hivers J'attends que tu apparaises Des larmes brûlantes couleront et me consumeront Jusqu'à ce que tu viennes</p> <p>===== Correction Hélène εγώ στα μάτια σου μετρώ τ' απέραντο και το μικρό αγαπημένη Dans tes yeux je peux compter L'immensité et l'infinie mon amour</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p>Dernière édition par Elpida le Dim Mar 23, 2008 12:11 am, édité 1 fois au total.</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Helene</p> <p>offline Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4071 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Fév 22, 2008 9:53 pm</p> <p>Dino adore Mitropanos, là il sera plutôt content 😊</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>

<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Moderateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Fév 23, 2008 1:08 am</p> <p>Pour changer un peu, une chanson du grand musicien Μάρκος Βαμβακάρης (Markos Vamvakaris)!</p> <p>=====</p> <p>Cette chanson m'a posé des problèmes de vocabulaire :</p> <p>- Τα ματόκλαδά : faut-il traduire par cils, paupières. - βρε : je ne pense pas qu'il s'agisse de l'impératif de βρίσκω, je crois que c'est une expression mais je ne sais plus laquelle...</p> <p>=====</p> <p>http://www.youtube.com/watch?v=4QheQqK5q50</p> <p>Τα ματόκλαδά σου λάμπουν Tes paupières (cils) brillent</p> <p>Στίχοι (paroles) : Μάρκος Βαμβακάρης, Φράγκος Μουσική (musique) : Μάρκος Βαμβακάρης, Φράγκος Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Μάρκος Βαμβακάρης, Φράγκος Άλλες ερμηνείες (autres interprètes) : Γρηγόρης Μπιθικώτσης Γιώργος Νταλάρας</p> <p>Τα ματόκλαδά σου λάμπουν βρε σαν τα λούλουδα του κάμπου σαν τα λούλουδα του κάμπου βρε τα ματόκλαδά σου λάμπουν Tes paupières (cils ?) brillent (βρε) Tes cils brillent, mon amour... Comme les fleurs des champs (du champ) Comme les fleurs des champs (du champ) βρε Tes paupières (cils ?) brillent</p> <p>Τα ματοκλαδα σου γερνεις βρε [color=red]Tes cils tu baisses, mon amour νου και λογισμο μου παιρνεις et tu en finis avec ma pensee et ma logique, mon amour νου και λογισμο μου παιρνεις βρε Τα ματοκλαδα σου γερνεις [/color] Tes paupières (cils), tu vieillis (blanchis ?) βρε Tu prends mon esprit et ma pensée Tu prends mon esprit et ma pensée βρε Tes paupières (cils), tu vieillis (blanchis ?)</p> <p>Τα ματάκια σου αδερφούλα βρε [color=red]Tes beaux yeux, mon amour μου ραγίζουν την καρδούλα μου ραγίζουν την καρδούλα βρε τα ματάκια σου αδερφούλα [/color] Tes yeux soeurette βρε Brisent mon petit cœur Brisent mon petit cœur βρε Tes yeux soeurette</p> <p>Τα ματάκια σου να βγούνε βρε [color=red](meme si) tu perds tes yeux, mon coeur σαν και μένα δε θα βρούνε (a force de chercher) comme moi (les miens), ils ne trouveront pas σαν και μένα δε θα βρούνε βρε τα ματάκια σου να βγούνε[/color] Que ton regard cherche (litt. Tes yeux qu'ils sortent ???) βρε Comme il (ils) ne me trouvera (ont) pas Comme il (ils) ne me trouvera (ont) pas βρε Que ton regard cherche (litt. Tes yeux qu'ils sortent ???) βρε</p> <p>Les tournures des phrases de ce temps sont différentes, parfaitement argotiques, plus poétiques et, souvent, pleines de sous entendus pour "o noon noito". J'essaierai d'expliquer mieux la prochaine fois. Pour "vre" j'ai mis un message a part.</p> <p>Commentaires/Corrections: DINO</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p>Helene</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Fév 23, 2008 1:48 am</p>

<p>offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4071 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Une remarque</p> <p>Γέρνεις est la deuxième personne du verbe γέρνω abaisser Τα ματόκλαδα σου γέρνεις βρε Les paupières que tu abaises (inclines)</p> <p>Attention aussi aux accents, mais tu fais des progrès 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? ⛔ ✕</p>
<p>Haut 👤 profile 👤 pm 🗑️ edit 🗨️ quote</p>	
<p>Nico</p>	<p>Sujet du message: 📅 Publié: Sam Fév 23, 2008 1:52 am</p>
<p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<p>J'ai fait un petit essai de traduction.</p> <p>Ο χορός - ONIRAMA</p> <p>Ένα ταξίδι ξεκινάει ένα ταξίδι μακρινό ουράνιο τόξο που γελάει και σε ρίχνει στο κενό...</p> <p>Un voyage commence un voyage lointain un arc-en-ciel qui rit et qui te jette dans le vide...</p> <p>Χρώματα αγαπημένα μυρωδιά που ακολουθεί χιλιάδες σκέψεις στα χαμένα κι έρωτας μες τη βροχή...</p> <p>D'adorables couleurs des odeurs qui suivent des milliers de pensées dans le lointain et l'amour dans la pluie</p> <p>Κλείσε τα μάτια κι άφησε το μυαλό άνοιξ' τα χέρια, πιάσε τον ουρανό Δώσε στη τρέλα σου λιγάκι απ' το φως ξέχνα το αύριο, αρχίζει ο χορός</p> <p>Ferme les yeux et laisse aller ton esprit tends les mains, capture le vent Donne à ta folie un peu de lumière/de lucidité oublie demain, la danse commence</p> <p>Μουσικές που σου μιλάνε, μουσικές που σ' οδηγούν λέξεις που σου τραγουδάνε και την αλήθεια σου ξεχνούν...</p> <p>Des musiques qui te parlent des musiques qui te guident les mots chantent pour toi et en vérité ils te font perdre la mémoire</p> <p>Όνειρα καλά κρυμμένα μέσα σε χρυσά μαλλιά γεύση ανοιξιάτικη μές από σένα και τα μεσάνυχτα αγκαλιά...</p> <p>Des rêves bien cachés sous des cheveux d'or une saveur printanière en toi et les doux minuits</p> <p>😊</p> <p>Dernière édition par Nico le Sam Fév 23, 2008 1:18 pm, édité 1 fois au total.</p>

		! ? [] x
Haut	profile pm	edit quote
Helene	Sujet du message: Publié: Sam Fév 23, 2008 1:59 am	
<p>offline</p> <p>Administrateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 14, 2008 2:22 pm Messages: 4071 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Bravo Nico 😊 . Juste ici</p> <p>Μουσικές που σου μιλάνε, Des musiques qui te parles</p> <p style="text-align: right;">! ? [] x</p>	
Haut	profile pm	edit quote
Elpida	Sujet du message: Publié: Sam Fév 23, 2008 10:01 am	
<p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Helene a écrit:</p> <p>Une remarque Γέρνεις est la deuxième personne du verbe γέρνω abaisser Τα ματόκλαδα σου γέρνεις βρε Les raupières que tu abaises (inclines) Attention aussi aux accents, mais tu fais des progrès 😊</p> <p>Merci Héléne, pour les accents, c'est vrai que j'ai été gênée par certains mots, mais je recopie les paroles sur stixoi.info et parfois il y a des erreurs que je n'arrive pas toujours à rétablir 😊</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? [] x</p>	
Haut	profile pm	edit quote
Nico	Sujet du message: Publié: Sam Fév 23, 2008 1:18 pm	
<p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<p>Helene a écrit:</p> <p>Bravo Nico 😊 . Juste ici</p> <p>Μουσικές που σου μιλάνε, Des musiques qui te parles</p> <p>Merci Héléne 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? [] x</p>	
Haut	profile pm	edit quote
Elpida	Sujet du message: Publié: Dim Fév 24, 2008 1:42 am	
<p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045</p>	<p>Après le lexique de l'argot grec, peut-être faudrait-il songer à faire un lexique des termes Rébètes... κουτσαβάκηδες : est-ce un mot spécifique? C'est un vieux mot de l'argot, presque disparu => caids, mecs, μάγκες</p> <p>je n'ai pas trouvé, donc j'ai inventé. κουρμπέτι : c'est du franc-grec ? C'est du ... turco-grec: la place publique, le marche, le metier. J'ai eu un peu de mal avec la concordance des temps. Bien que cette chanson puisse aller dans "traduction de Rebetika", je laisse ce thème pour les 150 Rebetika qu'Héléne nous a trouvées</p> <p>Όλοι οι ρεμπέτες του ντουιά</p>	

<p>Localisation: Antibes, France</p>	<p>Tous les Rébêtes du monde</p> <p>Στίχοι (paroles) : Μάρκος Βαμβακάρης, Φράγκος Μουσική (musique) : Μάρκος Βαμβακάρης, Φράγκος Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Μάρκος Βαμβακάρης, Φράγκος Άλλες ερμηνείες (Autres interprètes) : Γιώργος Νταλάρας Χαρούλα Αλεξίου - Ici, c'est Stelios Vamvakaris http://www.youtube.com/watch?v=jp_iACtqh6c</p> <p>Όλοι οι ρεμπέτες του ντουινιά εμένα μ' αγαπούνε μόλις θα μ' αντικρίσουνε θυσία θα γενούνε Tous les Rébêtes du monde M'aiment (moi). Dès qu'ils me feront face Ils se sacrifieront (ils engendreront un sacrifice)</p> <p>Όσοι δε με γνωρίζουνε τώρα θα με γνωρίσουν εγώ κάνω την τσάρκα μου κι ας με καλαμπουρίζουν Tous ceux qui ne me connaissent pas Me connaîtront désormais (maintenant) Moi je pars en vadrouille (je fais ma virée) Alors qu'ils se moquent de moi</p> <p>Και 'γώ φτωχός γεννήθηκα στον κόσμο έχω γνωρίσει μέσα απ' τα φύλλα της καρδιάς εγώ έχω μαρτυρήσει Et (moi) je suis né pauvre J'avais fait connaissance avec le monde Dans les pétales du cœur Et (moi) j'avais témoigné</p> <p>Όλοι οι κουτσαβάκηδες που ζούνε στο κουρμπέτι κι αυτοί μες στην καρδούλα τους έχουν μεγάλο ντέρτι Tous les opprimés Tous les caids Qui vivent assujettis qui vivent de leur "metier" Et ceux qui ont dans leurs petits cœurs eux aussi ont sur leur petit coeur Une grande peine.</p> <p>Tres bonne la traduction! La plupart de ces vieux termes d'argot ne se trouvent plus dans les dicos "normaux".</p> <p>Corrections/Commentaire: DINO</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p> <p> offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: ☑ Publié: Dim Fév 24, 2008 1:23 pm</p> <p>ρε, βρε, μπρε μωρέ, sont des cas vraiment durs à traduire. Dans la plupart des pays de la Méditerranée orientale (ce que les ethnologues appellent "Le Levant"), il existe cette espèce d'interjection, uniquement entre vrais amis, personnes de confiance et autres, obligatoirement tutoyés. Chez les Grecs, les interjections plus communes de ce genre sont ρε, βρε (des apocopes, selon certains, de μωρέ, vocatif de l'ancien grec μωρός => idiot, dont le féminin μωρή est considéré vulgaire). Les Turcs préfèrent bré. À ma connaissance, il n'y a que le "che" de l'Argentine, l'Uruguay et quelques autres contrées dudit Cône Sud de la Vallée du Rio de la Plata qui ressemble. Si on essaie de les traduire en français dans un texte littéraire, ça donnerait, selon le contexte, quelque chose comme "Eh! Toi!", "Dis donc!", "Mon vieux!", etc.</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Afficher les messages depuis: <input type="text" value="Tous les messages"/> Trier par <input type="text" value="Date du message"/> <input type="text" value="Croissant"/> Aller</p>	



Page 8 sur 10 [150 messages]

[Aller à la page Précédent](#) [1](#) ... [5](#), [6](#), [7](#), [8](#), [9](#), [10](#) [Suivant](#)[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invitésOutils de modération rapide: Déverrouiller le sujet

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)